

10 - I Won't be Defeated by Such a Tiny Setback

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ind

This is more than I bargained for.

[00:03] ind

Why is he so strong today?!

[00:05] Coach

I think Mizuki was the happiest
when you joined up.

[00:09] (Flashback) Miz

I have a message I want to get across
to a certain teammate.

[00:13] Tsu

A message for me?

[00:15] Miz

The way you live is hazardous to your health.

[00:18] Miz

*There will be those who laugh
at your hard work.*

[00:21] Miz

But...

[00:24] Miz

you don't ever have to listen to them!

[00:28] Miz

Don't forget, Tsukamoto...

[00:31] Miz

Your hard work will never betray you!

[00:35] Miz

You're on the right track.

[00:36] Miz

*Keep on following the course
you've set yourself.*

[00:43] Coach

Did you get his message, Tsukamoto?

[00:47] Coach

Are you li—

[00:53] tsu

Yes.

[00:55] Crowd

Seiseki's taken the lead!

[00:57] Crowd

Saku High can't stop Mizuki the Monster!

[01:00] Crowd

Seiseki!

[01:02] Crowd

Seiseki!

[01:03] Crowd

Seiseki!

[01:05] Crowd

Seiseki!

[01:07] Crowd

Seiseki!

[01:11] Ind

Yes. It's all going according to plan.

[01:14] Guys

Liar!

[01:16] Guys

Huh?

[01:16] Guys

Mizuki's handing us our asses on a plate!

[01:19] Guys

Come on!

[01:20] Ind

You idiots!

[01:21] Ind

Mizuki has the combat ability to take
on a whole country single-handedly!

[01:24] Guys

What?!

[01:26] Ind

But Mizuki's out-and-out strength can't
carry their team for the entire match.

[01:31] Ind

We've got to keep possession
of the ball and isolate him.

[01:33] Ind

We're better when the ball's on the ground,
so we'll probe from every angle...

[01:36] Ind

until space opens up for a tap in.

[01:38] Ind

Did you get all that, you boneheads?!

[01:41] Guys

What are you smoking?!

[01:42] Guys

You think it'll be *that* easy?!

[01:44] Naru

Hey, now...

[01:46] Naru

Has Kaoru ever been wrong before?

[01:51] Naru

And we'll keep winning.

[01:54] Naru

Right?

[01:56] Ind

Shuuji's right.

[02:01] All

We're going to win this!

[02:02] Band

Yeah, we know.

[02:06] Tsu

They're smiling.

[02:09] (Flashback) Ind

I win.

[02:10] (Flashback) Ind

I win, no matter what.

[02:12] (Flashback) Ind

I win, even if I have to do it inelegantly.

[02:14] (Flashback) Ind

Even if my legs fall off.

[02:16] (Flashback) Ind

I win, no matter what.

SIGN I Won't be Defeated by Such a Tiny Setback

[03:58] Wom

Is this spot free?

[04:00] Guy

Sure, just—

[04:03] Wom

Good luck, Mizuki-kun.

[04:10] Ind

I have to admit, I didn't expect them to go in front.

[04:13] Ind

But all we need to do is cancel out their lead.

[04:31] Kaz

I'm going to crib some notes from you, Indou-senpai.

[04:37] Ind

I once had the nickname
"The One-on-One Master"!

[04:43] Crowd

L-Look at that. They're
staring each other down!

[04:46] Crowd

What the...

[04:47] Crowd

No way.

[04:48] Crowd

Indou and Kazama are going man-to-man!

[04:50] Crowd

Really?

[04:51] Crowd

A first-year is taking on Indou?

[04:53] Crowd

Kazama's great and all,
but he's no match for Indou.

[04:57] Guy

You're wrong.

[04:58] Guy

Kazama's soccer brain is right up there.

[05:01] Guy

It's possible that he can rein in Indou.

[05:04] Guy

Alternatively...

[05:05] Guy2

And who are you?

[05:12] (Flashback) coach

Kazama, if we take the lead,
I want you to man mark Indou.

[05:19] Kaz

This is our chance.

[05:21] Kaz

*If I tie down Indou,
the beating heart of Saku High's team,*

[05:24] Kaz

the game will turn in Seiseki's favor!

[05:32] Crowd

A-A goal?

[05:34] Crowd

Huh?

[05:35] Crowd

Indou scored!

[05:38] Crowd

It hasn't even been five minutes

since they conceded!

[05:40] Crowd

This is amazing!

[05:41] Crowd

I can't believe it.

[05:42] Crowd

That's pure Indou!

[05:44] Crowd

He's on a whole other level!

[05:45] Crowd

He's a juggernaut!

[05:46] Crowd

Not even Kazama can pin him down.

[05:48] Crowd

He was no match for him.

[05:52] guy

Where's the dope who was babbling
about Kazama's "soccer brain"?

[05:58] Team

Don't dwell on it! Don't dwell on it!

[05:59] Team

It's still early in the match, Kazama!

[06:02] Kaz

U-Unbelievable.

[06:05] Kaz

His speed.

[06:06] Kaz

His technique.

[06:08] Kaz

His split-second decisions.

[06:10] Kaz

All of those are a cut above.

[06:14] Kaz

*When I turned around,
the ball was in the net.*

[06:18] Kaz

Who knew the world had players this good?

[06:25] Ind

You've got potential, kid.

[06:28] Ind

Come face me again in two years' time.

[06:31] Chant

Our leader: Indou!

[06:34] Chant

Kaoru!

[06:34] Chant

Invincible Indou!

[06:35] Tsu

Kazama-kun...

[06:37] Chant

Kaoru!

[06:38] Chant

Indou!

[06:39] Chant

Kaoru!

[06:40] Chant

Indou!

[06:41] Chant

Kaoru!

[06:42] Chant

Indou!

[06:43] Chant

Kaoru!

[06:44] Chant

Indou!

[06:45] Chant

Kaoru!

[06:45] Kaz

He purposefully took me on one-on-one.

[06:48] Naru

You're *supposed* to pass to me, Kaoru!

[06:50] Kaz

To show me that he's better.

[06:50] Kaz

What? Your marker was in your shirt!

[06:56] Kaz

I won't back down.

[07:02] Sei

H-Hey, look at Kazama...

[07:05] Sei

This can't be real.

[07:07] kur

Physically, he's on a par with the third-years.

[07:10] kur

When it comes to skill, he's one of the best at Seiseki, too.

[07:12] kur

I've never seen anyone get the better of him one-on-one before!

[07:15] kur

But no matter how much Kazama tries,

[07:18] kur

to Indou, he's no more than an excitable child.

[07:20] kur

Inconceivable.

[07:21] Ref

Foul by Seiseki's Number 9!

[07:26] kur

If this keeps up, there's no real point man marking him.

[07:30] kur

Just go to zonal defense instead.

[07:32] kur

How long is he going to keep Kazama marking Indou?

[07:35] kur

At this rate, they're going to put themselves in front in no time!

[07:38] Tsu

Kazama-kun...

[07:40] Crowd

The coach made the wrong call on this one.

[07:42] Crowd

You want to destroy Kazama and Seiseki?

[07:45] kur

No.

[07:46] kur

They're wrong.

[07:47] kur

You're not at your best, right, Kazama?

[07:50] kur

There's no way anyone would tear Kazama apart otherwise!

[07:54] kur

Isn't that right? Hey!

[07:56] kur

Kazama!

[07:58] Guy

Kazama-kun's a great player, for sure.

[08:02] Guy

Even though he's on the other team, I have to take my hat off to him.

[08:05] Guy

His speed, his skill, his instinct to catch his opponents off-guard...

[08:10] Guy

He's first-rate in all of these areas.

[08:12] Guy

I can see that you had to bet on...

[08:15] Guy

*Kazama-kun's potential in order
to try to stop Indou Kaoru.*

[08:20] Guy

*But you made the wrong call there,
Coach Nakazawa.*

[08:23] Guy

*Kazama Jin is undoubtedly a genius,
but that's irrelevant against this guy.*

[08:28] Guy

*That's the kind of level
that Indou Kaoru is on.*

[08:35] Ref

Throw-in to Saku High!

[08:37] Hac

Damn it.

[08:37] Hac

Nice!

[08:38] Naru

Give me something worthwhile already!

[08:40] yac

Sorry.

[08:41] Ind

That wasn't his fault.

[08:44] Naru

Come on!

[08:45] Ind

You also need to lose your man,
like you're supposed to.

[08:47] nar

I totally did!

[08:49] Kaz

"I just wanted to know...

[08:52] Kaz

where I stand right now...

[08:53] Kaz

and how far I can go,"

[08:55] Kaz

huh?

[08:59] (Flashback) Mom

I'm sorry.

[09:01] (Flashback) Mom

I can't take you with me.

[09:05] Kaz

That makes me laugh.

[09:07] (Flashback) Mom

You're a strong boy, Jin.

[09:11] Kaz

I haven't grown beyond that point at all.

[09:20] Tsu

Go get 'em, Kazama-kun!

[09:22] Kaz

*People made a fuss over me every time
I touched the ball, even at an early age,*

[09:27] Kaz

*so I got pretty confident
in my own abilities.*

[09:34] Crowd

It's Indou again!

[09:36] Kaz

For the first time, I'm realizing...

[09:38] Kaz

that the taste of defeat...

[09:42] Kaz

is unpalatable.

[09:44] kur

Kazama!

[09:45] Kaz

Shut up.

[09:47] Kaz

Stop wailing.

[09:48] Kaz

It's pathetic!

[09:50] nit

The first half is almost over.

[09:52] kur

Please stop him somehow!

[09:54] Kaz

I have no excuses!

[09:56] Naru

Kaoru!

[10:00] usu

Oh no!

[10:05] Crowd

They're in on goal!

[10:06] Crowd

That one-two did the trick!

[10:08] Kaz

But I...

[10:12] Kaz

will never...

[10:14] Kaz

give up!

[10:17] Crowd

He blocked it!

[10:19] Crowd

What?

[10:19] Crowd

That was so close!

[10:20] kim

Kazama...

[10:23] nit

Kazama blocked it with his face?

[10:26] kur

I never thought I'd see him
do something like that.

[10:34] Ind

You're desperate, Kazama.

[10:40] Kaz

I am desperate, yeah.

[10:43] Kaz

We can't afford to lose.

[10:47] Kaz

Even if we have to crawl around in
the dirt and mud, I will not lose.

[10:53] Kaz

Because I know someone...

[10:54] Kaz

who's been buckling down and clinging on
desperately in situations just like this!

[10:59] Kaz

Because I've seen Tsukamoto Tsukushi...

[11:00] Kaz

*fall and get back up repeatedly
these past three months,*

[11:03] Kaz

no matter what obstacles he's encountered.

[11:05] Tsu

Come on, Kazama-kun!

[11:07] Kaz

Let's keep going.

[11:10] Kaz

I won't be defeated by such a tiny setback.

[11:15] Kaz

Things are just starting
to get interesting.

SIGN Seiseki

SIGN Sakuragi

[11:20] Guys

The first half is over.

[11:24] Guys

It's one apiece.

[11:26] Guys

It's been quite a game so far.

[11:28] Guy2

Saku High was totally setting the pace, though.

[11:31] Guy2

Narukami's dribbling and Indou's playmaking are a force to be reckoned with.

[11:36] Guy2

Seiseki held up well against those two.

[11:39] Guy

Yeah.

[11:40] Guy

They didn't hold anything back, especially Kazama.

[11:42] Guy

After the goal, he hasn't allowed Indou any space to cause damage.

[11:49] Kaz

Senpai...

[11:50] kim

Yeah?

[11:52] Kaz

My nose refuses to stop bleeding.

[11:55] kim

How were you dealing with that until now?

[11:57] Guy2

Don't tell me you were swallowing all the blood...

[11:59] kaz

Teehee.

[12:00] Spec

The mood over in Seiseki's dugout seems pretty jovial.

[12:00] ---

Teehee, my foot!

[12:01] ---

Maybe your nose is broken.

[12:03] ---

Wow.

[12:03] Spec

They're tough cookies.

[12:04] kim

What do you mean, wow?!

[12:05] Ubu

Here.

[12:06] Kaz

Thank you.

[12:08] kim

You...

[12:09] Kaz

I'm sure it'll be fine.

[12:11] Kaz

Tsukushi?

[12:17] kim

What the hell are you crying for?

[12:19] kim

They negated our lead, but we're still level!

[12:22] kim

Did you think we were gonna lose?

[12:25] Tsu

No, that's not it.

[12:27] Tsu

It's just that, seeing everyone fight
so hard has really got to me.

[12:32] Tsu

You guys are so amazing.

[12:35] Kaz

Tsukushi...

[12:37] Tsu

I-I'm sorry.

[12:39] Tsu

If only I was a better player,
I could actually help out the team.

[12:44] Tsu

All I can do is cheer you on.
I feel pathetic.

[12:48] Tsu

I'm so sorry.

[12:55] Shi

Shiba...

[12:58] oos

Idiot.

[12:59] oos

We're not counting on your
cheering whatsoever.

[13:03] Tsu

Ooshiba-senpai.

[13:04] Oos

We're going to win.

[13:06] Oos

That's all there is to it.

[13:08] Tsu

Okay!

[13:09] kim

Too loud!

[13:10] [SONG] txt

Miffed

[13:13] kao

Wh-What is it?

[13:15] Naru

Kaoru!

[13:16] Naru

Not a single pass came my way
towards the end of that half!

[13:20] Kao

Of course, you dolt,

[13:21] Kao

because there was never any space
for you to dribble into!

[13:24] nar

That's not true! You just
wanted to score yourself!

[13:25] One

Here we go again.

[13:26] Two

They've been doing this every
match for the last three years.

[13:29] Naru

Nope. There's no way you're
going to fool me, so boo!

[13:33] Kao

Fine, I'll pass to you.

[13:35] Naru

Really?

[13:36] Kao

Really.

[13:37] Naru

Yes!

[13:38] Naru

Let's have a nice, clean win.

[13:40] Guy

Hey, we ended that half level, you know.

[13:43] Guy

You sure we'll be okay?

[13:46] kao

Listen up, guys! I predict that Seiseki
will fall back in the second half

[13:49] kao

and rely on counterattacks.

[13:51] Guy

Yeah, agreed.

[13:52] Guy2

Then the only threat will be
Mizuki catching us on the break.

[13:55] shio

True.

[13:57] kao

If they fall back, we've got it in the bag.

[13:59] shio

Right.

[14:00] kao

If that happens, the stranglehold
I have on the match becomes total,

[14:03] kao

and that'll lead us straight
to a one-sided victory.

[14:06] both

You're so annoying.

[14:08] kao

Saku High, let's make some noise!

[14:13] tsu

Saku High sound really fired up.
Don't they, Kazama-kun?

[14:22] kim

*Kazama... It's a miracle he's kept up
with Indou as well as he has.*

[14:27] kim

But he won't last much longer.

[14:30] kim

*He's exhausted,
both physically and mentally.*

[14:34] kim

And...

[14:44] kim

Hey, Kiichi.

[14:47] kim

What's wrong? Already dead on your feet?

[14:49] oos

This is rare. You're initiating
a conversation, are you?

[14:54] miz

You hit me.

[14:58] tsu

What?

[14:59] kaz

You didn't know?

[15:01] kaz

Kimishita-kun and Kiichiman
hate each other with a passion.

[15:04] tsu

What?!

[15:06] tsu

I-Internal conflict at a time like this?!

[15:09] kim

It's not like I want to talk to you.

[15:12] tsu

Um, Kimishita-senpai,
let's keep it amicable...

[15:15] oos

Then, why don't you spit out
what you've got to say, moron?

[15:17] tsu

O-Oshiba-senpai, please keep calm...

[15:19] kim

What's gotten into you?

You're putting in a sterling display today.

[15:23] kim

Is this Tsukamoto and Kazama's influence?

[15:26] kim

You tracked back to press their players and
even threw yourself into aerial battles.

[15:30] kim

It's almost like you remembered
the role of a center forward.

[15:33] kim

But now look at you:
you're completely exhausted.

[15:37] kim

That's what happens when you skip practice.

[15:40] kim

Oh, I get it.

[15:41] kim

Beautiful soccer is your maxim, huh?

[15:44] kim

Hah!

[15:45] kim

Too bad you got dirty anyway.

[15:47] tsu

EEK!

[15:49] oos

You're one to talk.

You've done nothing but defend.

[15:51] oos

We took the lead thanks to an

individual effort from our captain.

[15:54] oos

Where's your pride as a Number 10?

[15:59] coa

Stop it! It's time.

[16:03] tsu

Eeeek!

[16:08] tsu

I'm so gla—

[16:09] tsu

This is no time to be glad!

[16:10] tsu

The second half's about to begin and they're at each other's throats!

[16:13] kim

Maxims and pride are irrelevant.

[16:15] tsu

Huh?

[16:19] tsu

U-Um...

[16:21] kim

The first-years are giving everything they've got!

[16:23] oos

We will win this game, no matter how scrappy it gets.

[16:28] both

It's a temporary ceasefire.

[16:32] tsu

Seiseki!

[16:35] both

Shut it!

[16:36] tsu

Sorry!

[16:40] kaz

Our upperclassmen are dependable, aren't they?

[16:42] tsu

Kazama-kun!

[16:43] kaz

I just realized something.

[16:45] tsu

Huh?

[16:47] kaz

It appears that I don't like losing.

[16:51] txt

Height: 173 cm

Weight: 63 kg

Birthday: April 16th
Blood type: AB
Birth place: Tokyo
Specialty: Prime factorization
Likes: Monorail trains
Dislikes: Matryoshka dolls
Favorite saying: Money comes and goes
Girlfriend: Waste of time

[16:56] txt

Height: 191 cm
Weight: 83 kg
Birthday: October 10th
Blood type: O
Birth place: Tokyo
Specialty: Guessing the species of tropical fish
Likes: Tomatoes
Dislikes: Cherry tomatoes
Favorite saying: Hit the jackpot
Girlfriend: I want one

[17:02] guy1

I bet Seiseki will fall back and defend.

[17:05] guy2

Their defense was pretty solid
in the first half.

[17:07] gu3

Are they going to rely on
one single counterattack?

[17:09] guy4

It all boils down to whether they can
stop Indou and Narukami or not.

[17:13] all

Either way, this is the
second half of destiny.

[17:18] nar

You have to pass to me.

[17:19] ind

I know.

[17:20] ind

Torikai!

[17:21] tor

Yes!

[17:22] tor

Let's go!

[17:22] tor

Wh-What?!

[17:26] crowd

They're pressing them already!

[17:28] tor

*This isn't what you said would happen,
Dumbou Kaoru!*

[17:30] kao

They're not falling back?

[17:32] coa

Fall back and defend?

[17:35] coa

We want a brawl.

[17:37] crowd

Wow, Seiseki are pressing like crazy!

[17:40] tsu

You can do it!

[17:41] crowd

Saku High look shell-shocked.

[17:42] crowd

This is a bold tactic.

[17:44] crowd

They've got guts.

[17:46] crowd

Are they going to be okay?

[17:47] crowd

If I was the coach, I couldn't
set my team up like this.

[17:50] crowd

He's a monster.

[17:52] tsu

Um, Ubukata-san...

[17:54] ubu

What?

[17:55] tsu

I just want to know what
our tactics are, exactly...

[17:58] ubu

Weren't you listening when
Coach laid it all out for you?

[18:01] ubu

Okay, listen up. Saku High's most dangerous
player is that shaggy-haired Number 7.

[18:06] tsu

O-Oh, Indou-san, you mean?

[18:07] ubu

That guy is the central
decision maker for Saku High.

[18:11] ubu

So we'll block off all the routes to him
so he doesn't even get the ball.

SIGN Indou

[18:16] tsu

I-I get it.

[18:18] tsu

Simple is best, right?

[18:20] tsu

C-Coach! This is genius!

[18:22] tsu

This tactic will work!

[18:23] coa

Th-Thanks?

[18:25] ubu

You're so dumb.

[18:27] tsu

Wait, why didn't we go with this
from the beginning?

[18:30] ubu

Because it's risky.

[18:31] tsu

Huh?

[18:32] ubu

It's a major strain on the players' stamina.

[18:34] ubu

Especially for our front line:
Mizuki, Ooshiba, Kazama, and Kimishita.

[18:39] ubu

Either of them could run out
of steam at any moment.

[18:43] tsu

C-Coach...

[18:45] tsu

Why would you opt for
such a reckless tactic?

[18:47] coa

Shut up...

[18:49] crowd

Look at that Seiseki player!

[18:50] crowd

He's amazing!

[18:54] tsu

Ooshiba-senpai!

[18:57] tsu

So close!

[18:59] ind

*You fool. It's only a matter of time
until your legs give out.*

[19:02] ind

Then, we'll attack like there's no tomorrow.

[19:04] kon

Kisaragi! Pass it back to me!

[19:09] kim

Kazama!

[19:10] kaz

Roger!

[19:12] hai

Shiba!

[19:13] Kaz

That was mine!

[19:17] kim

Captain!

[19:18] kim

There!

[19:20] ---

Roger... Rabbit?!

[19:23] seis

Ooshiba-senpai!

[19:24] seis

You're such a man, Ooshiba!

[19:25] kas

This is strange, though.

[19:27] nit

What do you mean?

[19:28] kas

Do you know what they say
about Ooshiba behind his back?

[19:33] nit

No...

[19:34] kas

They call him "the Incredible Sulk."

[19:35] kas

Won't run, won't defend,
won't put any effort in.

[19:39] kas

He insists that the job of
a striker is to score goals.

[19:42] kas

He's never shown any interest
in fixing his attitude.

[19:45] kas

So...

[19:51] ref

Throw-in to Saku High!

[19:56] kas

Seeing the Sulk covering for his

teammates in defense is...

[20:01] kis

Are you going to be okay,
going at it this hard?

[20:04] kis

I remember a first-year who collapsed
in the semi-final at last year's Inter High.

[20:09] kis

I just hope that doesn't happen again.

[20:16] crow

His dedication is astonishing.

[20:17] crow

He's covering for Mizuki and Kazama, too.

[20:18] crow

Is he sacrificing himself for the team?

[20:21] oos

What was that?

[20:23] oos

Sacrificing? For the team?

[20:26] oos

You morons. Look!

[20:28] oos

I'm the main actor on the stage right now!

[20:31] hai

They're throwing the ball in!

[20:35] oos

Why I'm running so much?

[20:38] oos

It's not like me? It's unusual?

[20:40] oos

Say what you want.

[20:43] oos

Think what you want.

[20:44] oos

*Soccer is a game where you win
by scoring the most goals.*

[20:47] oos

*Those who score the goals are more
important, stronger, and cooler.*

[20:52] oos

That's what I used to believe.

[20:54] oos

Even now, I don't doubt its veracity.

[20:56] oos

But...

[20:58] oos

there are heroes who run for

the sake of others, too.

[21:02] oos

He doesn't have any unique weaponry.

[21:05] shir

Oh no!

[21:06] shir

It's going out of play!

[21:07] ind

All right! My ball!

[21:08] oos

He doesn't have a body built for it.

[21:11] oos

He doesn't have one shred of talent or instinct for the game.

[21:14] oos

He simply clings in desperation...

[21:17] oos

to the thing right in front of him!

[21:19] sis

Make it!

[21:21] kur

He's at his limit!

[21:23] oos

He taught me that...

[21:26] oos

Seiseki is a team worth doing this for!

[21:39] ref

Throw-in to Saku High!

[21:42] kur

He didn't make it! Damn!

[21:44] shir

Nice hustle!

[21:47] miz

Shiba!

[21:48] nit

Ooshiba-senpai can't get up!

[21:50] oos

Rats. My body won't move.

[21:54] oos

I've drained all my reserves.

[22:00] ref

Substitution.

[22:02] oos

Damn it. What a letdown.

[22:06] ref

Seiseki's Number 11 is off!

[22:08] oos

This really grinds my gears.

[22:11] oos

I'm counting on you...

[22:15] oos

Tsukamoto!

[22:17] ref

Number 17 replaces him!

SIGN In Order to Connect These Gleaming Days to the Future

[23:55] gir

C-Calm down, Sayuri!

[23:57] gir

Sayuri?

[23:59] say

Do your best, Tsuku-chan!

[24:01] sis

Do your best, Mizuki-kun!

Revision #1

Created 2026-02-04 23:33:30 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:33:31 UTC by whimsee